



FERNANDO CASTANEDA

TRANSLATOR – INTERPRETER - VO

PROFILE

33 years of experience providing linguistic services to leading companies in the technical, medical, commercial, and financial fields.

CONTACT

☎ [+1 \(915\) 219-1894](tel:+19152191894)

✉ castaneda.fernando@gmail.com

PROZ profile:

<https://www.proz.com/profile/118953>

LinkedIn profile:

www.linkedin.com/in/fernando-castaneda-coral-24b95a14

LANGUAGES

- Spanish
- English
- German
- French
- Portuguese
- Catalan
- Italian

SOFTWARE

Translation: SDL Trados
WordFast
MemoQ

Voice-Over: Adobe Audition

- AutoCAD
- SolidWorks/CATIA
- Adobe Creative Suite

MEMBERSHIPS

- ATA (American Translators Association)
- ASME (American Society of Mechanical Engineers)
- IEEE (Institute of Electrical and Electronic Engineers)
- SAE (Society of Automotive Engineers)
- APICS (American Production and Inventory Control Society)
- CFA (Certified Financial Analyst)

EDUCATION

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

September 2007 – May 2010

Master's Degree in Business Administration and Finance

ITESM (TECNOLOGICO DE MONTERREY)

September 1987 – December 1991

Bachelor's Degree in Mechanical and Electrical Engineering

WORK EXPERIENCE

LINGUISTIC SERVICES - October 1990 to date

• **Translation of all types of documents in the following areas:**

- Technical (Mechanical, Electrical, Electronic, Computer hardware and software, Oil, Transportation, Construction, Automotive)
- Patents (devices of all kinds, pharma)
- Legal (commercial, criminal, immigration, notarial documents)
- Financial (financial statements, audit reports, business plans)
- Insurance (Medical, maritime, reinsurance, property)
- Healthcare (Hospitals, equipment, images, clinical trials)
- Marketing (Advertising and diffusion of products and services)
- Sports (Press, charge sheets, events, litigation)
- Software localization (video games, UI)
- Subtitling (movies, TV, online video content)
- Published media (Magazines, newspapers, and books)
- Websites

• **Interpreting** (Consecutive, Simultaneous, Court, Over-the-phone)

• **Voice-Over Work** (Documentaries, training, dubbing)

Merrill Lynch - International financial adviser

October 2005 - April 2012

- Brokerage of investment portfolios of all kinds of securities
- Estate planning advisory (establishment of trusts)
- Private equity placement

Sony de Mexico – National Sales Manager

May 1999 - June 2005

- Commercial relationship (sales, logistics and marketing) with top retail and department stores, consumer electronics

Lear Corporation – National Sales Manager

February 1995 - April 1999

- Commercial relationship (sales, engineering, and logistics) with General Motors, Ford, Volkswagen, BMW, and Mercedes Benz,

Grupo Condumex – Automotive Division, Corporate Project Manager

May 1990 - February 1995

- In charge of strategic projects, analysis of new business investment projects, representative before AMIA, INA and COPARMEX